

Donkere Metten  
CD2

Tekst en vertaling – Vertaling Herman Tacke

**Nr. 1. ANTIPHONA I**

In pace in idipsum,  
dormiam et requiescam.

*Juist in alle vrede  
zal ik inslapen en rusten.*

PSALM 4

1 Cum invocarem  
exaudivit me Deus iustitiæ meæ:  
in tribulatione dilatasti mihi.

*Wanneer ik hem aanriep,  
verhoorde mij de God die mijn recht beschermt  
in benauwdheid gaf u mij verlichting.*

2 Miserere mei,  
et exaudi orationem meam.

*Heb medelijden met mij,  
en verhoor mijn gebed.*

3 Filii hominum, usquequo gravi corde?  
ut quid diligitis vanitatem et quæritis mendacium?

*Mensenkinderen, hoelang blijven jullie nog ongevoelig?  
waarom blijven jullie schijn najagen en leugens vertellen ?*

4 Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum:  
Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.

*Weet, dat de Heer zijn heilige wonderlijk begunstigt:  
de Heer zal mij verhoren wanneer ik tot hem roep.*

5 Irascimini, et nolite peccare:  
quæ dicitis in cordibus vestris,  
in cubilibus vestris compungimini.

*Wees boos, maar zondig niet:  
wat je zegt uit de grond van je hart,  
daarvan heb je spijt, als je in bed ligt.*

6 Sacrificate sacrificium justitiæ,  
et sperate in Domino:  
Multi dicunt: quis ostendit nobis bona?

*Offer een offer van rechtvaardigheid,  
en hoop op de Heer:  
Velen zeggen: wie toont ons een betere toekomst?*

7 Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine:  
dedisti lætitiā in corde meo.

*Opgerezen is over ons het licht van uw gelaat, Heer:  
u geeft me vreugde in het hart.*

8 A fructu frumenti, vini et olei sui  
multiplicati sunt.

*Door hun oogst aan graan, wijn en olie  
zijn die anderen rijk geworden.*

9 In pace in idipsum,  
dormiam et requiescam.

*Juist in alle vrede  
zal ik inslapen en rusten.*

10 Quoniam tu, Domine, singulariter  
in spe constituisti me.

*Want u, Heer, u vooral  
sterkt mij in vertrouwen.*

#### ANTIPHONA

In pace in idipsum, dormiam et requiescam.

*Juist in alle vrede zal ik inslapen en rusten.*

#### Nr. 2. ANTIPHONA II

Habitabit in tabernaculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

*Hij mag wonen in uw tent, en mag rusten op uw heilige berg.*

#### PSALM 14

1 Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo? Aut quis requiescet in monte sancto tuo?

*Heer, wie mag wonen in uw tent? Wie mag rusten op uw heilige berg?*

2 Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam:

*Hij die onberispelijk door het leven gaat en doet wat recht is;*

3 Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua:

*wie waarheid spreekt in zijn hart, wie met zijn tong niet lastert,*

4 Nec fecit proximo suo malum, et opprobrium non accepit adversus proximos suos.

*wie zijn naaste geen kwaad doet en geen verwijten accepteert tegen op zijn naasten;*

5 Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: timentes autem Dominum glorificat:

*in wiens ogen de verwoorpene veracht is, maar die hén prijst, die ontzag hebben voor de Heer.*

6 Qui jurat proximo suo, et non decipit, qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit.

*Wie zijn naaste onder ede iets belooft, en niet teleurstelt; wie zijn geld niet uitleent tegen  
woekerwinst; en geen smeergeld aanneemt ten koste van een onschuldige.*

7 Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

*Wie dat doet, zal nimmer wankelen.*

#### ANTIPHONA III

Habitabit in tabernaculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

*Hij mag wonen in uw tent, en mag rusten op uw heilige berg.*

#### Nr. 3. ANTIPHONA III

Caro mea requiescet in spe.

*Mijn lichaam zal rusten in hoop.*

#### PSALM 15

1 Conserva me, Domine, quoniam speravi in te: Dixi Domino: Dominus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

*Behoed mij, Heer, want ik hoop op u: ik zeg tot mijn Heer: mijn god bent u, want u bent het enige goede wat ik heb.*

2 Sanctis qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

*Door de vromen in zijn land gaf hij mij een groot welbehagen.*

3 Multiplicatæ sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt.

*Talrijk waren de smarten van hen, die zich naar andere goden haastten.*

4 Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea.

- Hun bloed-offers zal ik niet bezoeken, en hun namen zal ik niet in de mond nemen.*
- 5 Dominus pars hereditatis meæ, et calicis mei: tu es qui restitues hereditatem meam mihi.  
*De Heer is mijn erfdeel, mijn recht op de drinkbeker: u zal mijn erfdeel voor mij behouden.*
- 6 Funes ceciderunt mihi in præclaris: etenim hereditas mea præclara est mihi.  
*De landmeters-touwen vielen voor mij op gunstig plaatsen: werkelijk, ik heb een prachtige erfenis.*
- 7 Benedicam Domino, qui tribuit mihi intellectum: insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei.  
*Ik zal de Heer prijzen, hij gaf mij verstand: zelfs in de nacht spoort mijn innerlijk mij daartoe aan.*
- 8 Providebam Dominum in conspectu meo semper: quoniam a dextris est mihi, ne commovear.  
*Ik zie de Heer altijd voor me: hij staat aan mijn rechterhand, dat ik niet zal wankelen.*
- 9 Propter hoc lætatum est cor meum, et exsultavit lingua mea: insuper et caro mea requiescet in spe.  
*Daarom is mijn hart verheugd, en juicht mijn tong: bovendien zal ook mijn lichaam rusten in hoop.*
- 10 Quoniam non derelinques animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre orruptionem.  
*Want u zal mijn ziel niet achterlaten in de hel: en uw heilige niet prijsgeven aan het verderf.*
- 11 Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo: delectatio in dextera tua usque in finem.  
*U hebt me het pad van mijn leven getekend, u zal mij vervullen van blijdschap voor uw ogen: een genoeg aan uw rechterzijde tot in eeuwigheid.*

#### ANTIPHONA III

Caro mea requiescet in spe.

*Mijn lichaam zal rusten in hoop.*

#### Nr. 4. LECTIO PRIMA

##### EERSTE LEZING

HETH

Misericordiae Domini, quia non sumus consumpti; quia non defecerunt miserationes eius.

*Het is de barmhartigheid van de Heer, dat wij niet zijn vernietigd; want zijn ontferming raakt niet uitgeput.*

HETH

Novi diluculo multa est fides tua.

*Nieuw is die elke dageraad, groot is uw trouw.*

HETH

Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum.

*Mijn deel is de Heer, zegt mijn ziel: daarom zie ik naar hem uit.*

TETH

Bonus est Dominus sperantibus in eum, animae quaerenti illum.

*Goed is de Heer voor wie op hem hopen, voor de ziel die hem zoekt.*

TETH

Bonum est praestolari cum silentio salutare Domini.

*Het is goed in stilte te wachten op de redding van de Heer.*

TETH

Bonum est viro cum portaverit iugum ab adolescentia sua.

*Het is goed dat de mens zijn juk draagt vanaf zijn jeugd.*

IOTH

Sedebit solitarius et tacebit: quia levavit super se.

*Laat hij eenzaam zitten en zwijgen: omdat de Heer het voor hem lichter maakt.*

IOTH

Ponet in pulvere os suum: si forte sit spes.

*Laat hij zijn mond in het stof drukken: misschien is daar hoop.*

IOTH

Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

*Laat hij zijn wang aanbieden aan wie hem slaat, laat hij zich vol schaamte voelen.*

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot de Heer, uw God.*

## **Nr. 5. RESPONSORIUM I**

R/ Sicut ovis ad occisionem ductus est, Et dum male tractaretur, non aperuit os suum :

Traditus est ad mortem ut vivificaret populum suum.

V/ Tradidit in mortem animam suam, Et inter sceleratos reputatus est ut vivificaret populum suum.

*Als een lam is hij naar de slachtbank gebracht, en ook al werd hij ruw behandeld, hij opende zijn mond niet. Hij werd overgeleverd aan de dood om zijn volk te laten leven. Hij gaf zijn leven aan de dood, en werd gerekend tot de misdadigers om zijn volk te laten leven.*

## **Nr. 6 LECTIO SECUNDA**

*TWEEDE LEZING*

ALEPH

Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum.

*Hoe donker is het goud geworden, totaal veranderd is zijn kleur, de heilige stenen zijn verspreid op de hoeken van alle straten.*

BETH

Filii Sion incliti, et amicti auro primo: quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli.

*De beroemde zonen van Sion, en gekleed in zuiver goud, hoe worden zij beschouwd als aarden kruiken, het handwerk van de pottenbakker.*

GHIMEL

Sed et lamiae nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

*Maar zelfs jakhalzen bieden de borst aan, zij zogen hun jongen: de dochter van mijn volk is wreed, als een struisvogel in de woestijn.*

DALETH

Adhæsit lingua lactentis ad palatum eius in siti: parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis.

*De tong van de baby plakt vast aan het gehemelte uit dorst: de kleintjes smeken om brood en niemand breekt het voor hen.*

HE

Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis: qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

*Wie volop te eten hadden, sterven nu op de wegen: die opgegroeid zijn in rijkdom, grijpen nu naar hopen afval.*

VAU

Et maior effecta est iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus.

*Want het onrecht van de dochter van mijn volk is groter geworden dan de zonde van Sodom, dat ten val gebracht werd als een waarschuwing zonder dat daarnaar een hand werd uitgestoken.*

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot de Heer, uw God.*

## Nr. 7. RESPONSORIUM II

R/ Ierusalem, surge, et exue te vestibus iucunditatis; induere cinere et cilicio, Quia in te occisus est Salvator Israel.

V/ Deduc quasi torrentem lacrimas per diem et noctem, et non taceat pupilla oculi tui.

R/ Quia in te occisus est Salvator Israel.

*Jeruzalem, sta op en trek je feestelijke kleding uit; omhul je met as en een boetekleed, want in jouw stad is de redder van Israël gedood. Laat je tranen stromen als een bergbeek dag en nacht en laat je oogappel niet ophouden.*

*Want in jouw stad is de redder van Israël gedood.*

## Nr. 8 LECTIO TERTIA

### DERDE LEZING

Incipit oratio Ieremiæ prophetæ.

*Hier begint het gebed van de profeet Jeremia.*

Recordare, Domine, quid acciderit nobis; intuere, et respice opprobrium nostrum.

*Herinner u, Heer, wat ons is overkomen; Kijk en zie onze schande.*

Hereditas nostra versa est ad alienos: domus nostræ ad extraneos.

*Ons erfdeel is overgegaan naar vreemden, onze huizen naar buitenlanders.*

Pupili facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ.

*Wezen zijn we geworden zonder vader, onze moeders zijn als weduwen.*

Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio comparavimus.

*Ons water mogen we drinken tegen betaling, ons hout krijgen we voor een hoge prijs.*

Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies.

*Dreigend zit men ons op de nek, vermoeid en wordt geen rust gegund.*

Ægypto dedimus manum, et Assyriis, ut saturaremur pane.

*Aan Egypte hebben we ons overgegeven, en aan de Assyriërs, om genoeg brood te krijgen.*

Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus.

*Onze voorvaders hebben gezondigd, nu leven ze niet meer: wij hebben hun zonden gedragen.*

Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum.

*Slaven heersen over ons: en niemand om ons uit hun macht te bevrijden*

In animabus nostris afferebamus panem nobis, a facie gladii in deserto.

*Met levensgevaar bemachtigen we brood, vanwege het geweld in de wildernis.*

Pellis nostra quasi clibanus exusta est a facie tempestatum famis

*Onze huid is gloeiend geworden als een oven door de brandende hitte van de honger.*

Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Iuda.

*Ze vernederden de vrouwen in Sion, en de meisjes in de steden van Juda.*

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*Jeruzalem, Jeruzalem, bekeer u tot de Heer, uw God.*

## Nr. 10. RESPONSORIUM III

R/ Plange quasi virgo, plebs mea, ululate, pastores, in cinere et cilicio: Quia veniet Dies Domini magna et amara valde.

V/ Accingite vos, sacerdotes, et plangite, ministri altaris, aspergite vos cinere.

R/ Quia veniet Dies Domini magna et amara valde. Plange quasi virgo, plebs mea. Ululate pastores, in cinere et cilicio, Quia veniet Dies Domini Magna et amara valde.

*Huil als een meisje, mijn volk. Weeklaag, herders, in zak en as. Want komen zal de dag van de Heer, groot en buitengewoon bitter.*

*Omgord u, priesters, en ween, dienaren van het altaar, bestrooi uzelf met as.*

*Want komen zal de dag van de Heer, groot en buitengewoon bitter. Huil als een meisje, mijn volk.*

*Weeklaag, herders, in zak en as. Want komen zal de dag van de Heer, groot en buitengewoon bitter.*

Uit de 3<sup>e</sup> NOCTURNE

**Nr. 9. LECTIO NOVISSIMA**

**NEGENDE LEZING**

Lecto enim omni mandato legis a Moyse universo populo: accipiens sanguinem vitulorum et hircorum, cum aqua et lana coccinea, et hysopo. Ipsum quoque librum et omnem populum aspersit dicens: Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus.

Etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit.

Et omnia pæne in sanguine secundum legem mundantur: et sine sanguinis effusione non fit remissio.

*Nadat Mozes alle geboden van de Wet aan het verzamelde volk had meegegeeld, nam hij het bloed van de kalveren en bokken en ook water, scharlaken wol en hysop en besprenkelde het boek zelf en het hele volk, terwijl hij sprak: Dit is het bloed van het Verbond dat God met u heeft gesloten.*

*De tent en al het benodigde voor de eredienst besprenkelde hij eveneens met het bloed.*

*Volgens de Wet wordt nagenoeg alles met bloed gereinigd en zonder het vergieten van bloed is er geen vergeving.*

**Nr. 11 RESPONSORIUM**

R/ Sepulto Domino signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostium monumenti:

Ponentes milites, qui custodirent illum.

V/ Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum, petierunt illum

R/ Sepulto Domino signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostium monumenti:

Ponentes milites, qui custodirent illum.

*Nadat de Heer was begraven, werd het graf verzegeld en men rolde een steen voor de opening van het graf. Men plaatste soldaten die het moesten bewaken.*

*De hogepriesters gingen naar Pilatus vroegen dat aan hem.*

*Nadat de Heer was begraven, werd het graf verzegeld en men rolde een steen voor de opening van het graf.*

*Men plaatste soldaten die het moesten bewaken.*